Porównanie tłumaczeń Hioba 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak mi przydzielono miesiące marności i wyznaczono mi (całe) noce niedoli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak mnie skazano na miesiące marności, wyznaczono mi długie noce niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak moim udziałem są miesiące próżne, a przeznaczono mi noce bolesne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takiem ja prawem dziedzicznem wziął miesiące próżne, a nocy boleśne są mi naznaczone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | takem i ja miał miesiące próżne i nocy pracowite obliczałem sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak moim działem miesiące nicości i wyznaczono mi noce udręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak ja przez całe miesiące doznawałem niedoli, a noce męki były mi przeznaczone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak przypadły mi w udziale miesiące niedoli i doliczono mi noce udręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak moim udziałem są miesiące rozczarowań, a przeznaczeniem - noce udręk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak udziałem moim są miesiące męki, a przeznaczeniem noce [pełne] cierpienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і я переніс порожні місяці, ночі ж болів мені дано. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wydzielono mi miesiące nędzy oraz doliczono noce utrapień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak dano mi w posiadanie nic niewarte miesiące księżycowe i wyliczono mi noce niedoli. |